

ê-wanišinināniwahk nôhchimihk

- 1 pēyakwā ê-kīšikāk ê-papā-itohtēyāhk anta ê-iši-..., kâ-'ši-n'tawēn'cikēyāhk ê-papā-kanawāpahtamāhk n'tōnikanānīy,¹ êko māk' ê-'ti-kihtohtēyāhk āšay ê-..., māk' ê-'t'-otākošihk, n'tati-kihtohtānān ê-n'tawi-kanawāpahtamāhk n'tōnikanānīy. nē... ništ..., nisto māk' ililiwak niwīcēwāwak, ninēwinān māmaw.
- 2 êko māk' ê-'ti-kihtohtēyāhk, aniki nišow ililiwak ništam sīpiy ati-kihtohtēwak ê-n'tawā'htahkik² otōnikanāwāw.³
êko māka nī'nān⁴ ana kotak n'kīy-ati-kihtohtānān kotakīy sīpiy ê-n'tawāpahtamāhk.
êko māka, ispī kâ-otihtamāhk anima sīpiy, n'kī-paskēwiltonān. êkwān' nīna n'timihk itēhkē kâ-'ši-kihtohtēyān; kotak māk' āna māmihk itēhkē.
- 3 êko māka n'timihk nēt' ê-'t'-ihtāyān, mitoni kī-ati-tipiskāw pīliš ê-'ti-..., pātīmā kâ-'t'-otihtamān ê-'škāw-kīšipastēki nitōw'nahikana.
āšay māka tipiskāw, nēsta māka êkwēlāk wāpahtamān askiy. mōna ninakacihtān.
ispī māk' ê-kīwēyān mitoni āšay kaski-tipiskāw. ispī māka nistam sīpiy ê-'tiy-āšawakāšiyān ê-kīwēyān, kiyāpac ninisitawinēn ātawīna ant' ê-kī-wāpahtamān pēyakwā, mwēhci ātawīna kwayask ê-'tohtēyān.⁵
mīna māk' ānima kotakīy ê-'tiy-āšawakāšiyān, āšay mišāw anta maskēk ê-..., ê-pāškwāk.⁶ mēkwayēš māka 'kwantaw maskēkoh' cimatēw nimāhkfinān kē-'ši-kīwēyān. êko māka piko n'ka-wī-kakwē-mištōtēn mwēhci 'ci-kī-miskamān, pātīmā kē-k'-ihtāyān anta nīkīhk anim' ê-tipiskāk.
- 4 êko māka ispīy ê-'ti-'mohtēyān, kēka êlikohk ê-'ti-'mohtēyān, ilikohk kē-'spalihkipan 'ci-kīy-otihtamān nīki, mōna n'nisitawinēn tāntē ... tāntē kē-'ši-takwahkipan⁷ nīki.
êko māka kâ-itēn'tamān, "mōna n'tawāc awasitē n'ka-kihtohtān."
êko māka kâ-kapēšiwinihkāsoyān antah, êkā mākīy ê-'yān, êkā nēsta nipākan ê-'yān; êko māka n'kī-nipān anta maskēkohk, ê-mošēhkwāmiyān.
- 5 êko māk' ê-'ti-kitawi-pēhicik aniki kâ-wīcēwakik, māškōc wayēš mitāht ê-'spalik nēstapiko mitāht mīna āpihta' ê-'spalik ê-tipiskāk, kī-kihtohtēwak ê-sēkīsicik, "māškōc cīkahotasōtokwē⁸ nēstapiko wayēš tōtāsōtokwē," ê-ytēn'tahkik. êko māka kâ-pimohtēcik nētē kâ-itohtēyān, mōna māka

Lost in the bush

- 1 One day as we were walking about there where ... where we were hunting as we looked over our traps, well then, as we were beginning to go away, already as ... however, as evening drew on, we began to move away as we looked over our traps. Fo... thre... I was in the company of three people, we were four altogether.
- 2 So then as we began to move off, two of the people began to follow the first river as they went off to see their traps.
So then, the other person and myself, we began to walk away following the other river.
So then when we had reached that river, we parted from each other. Then I moved away up-river; the other one down-river.
- 3 Well then, as I began to get up-river, it began to get all dark till it started to ... until I reached the end of my traps.
And now it was night. It was also the first time I had seen the country. I wasn't familiar with it.
At the time I was on my way home it was by now utterly black dark. As I began to ford the first river on my way home, I still recognized it, even though I had just seen it once. I was going in the right direction nonetheless.
Again as I began to ford the other river, the swamp was now big and ... clean. Somewhere in the middle of the muskeg stood our tent where I had to go home. So then [I thought], I'm just going to try to hit it straight on so I can find it exactly, with the resolve of being at home later on that evening.
- 4 So then once I began walking along, finally as I began walking right along, just about the time it would take to reach my place, I didn't recognize where ... where my home would be.
So then I thought, "I'd just as well not go any further."
So then I made a sort of camping place for myself there, since I had no tent and since I didn't have a bed-roll either; so I slept there in the muskeg, sleeping without any cover.
- 5 So then as those whom I was with began to get tired waiting for me, probably about ten or half-past ten at night, they went their way frightened, thinking, "Perhaps he's cut himself with an axe or done something or other to himself." And so they walked to where I had gone, but they couldn't ... uh – they weren't able to go there directly, and they didn't know exactly where

kī-ohci-...,⁹ ēh-... kwayask kaškihtāwak kic'-ītohtēcik, mōna nēsta wīnawāw
kiskēn'tamwak mwēhci tāntē kā-ītohtēyān.

ēko māka ispīy ē-wī-pēci-kīwēcik, kēkāt kī-wanišīnwak nēsta wīnawāw.
ātawīn' āpišīš pītoš kī-pēciy-oh'thtēwak, kā-kīy-at'-īši-kihtohtēcik ēya..., ispī
kā-kīwēcik; ātawīna kī-miskamwak mīna wīkiwāw.

- 6 pātīmā māka, mīn' ē-wāpahk, ispīy ē-'ti-payahtēnākwahk kā-kihtohtēyān.
apišīš n'kī-kīwān¹⁰ nīmēskanaw: "māhti tānt' ēhtāwānē," n'ēn'tēn.¹¹ ispī
māka kā-sākaskēhamān,¹² mōna nāwinākwān nīki nāsic pēšonākwān
kā-k'-īši-nipāyān, – māškōc pīko nīšo-tipahikan, askīwi-tipahikan
ē-'spīsinākwahk.

I had gone.

So then at the time when they were wanting to go home, they too almost
got lost. In any case, they came from a slightly different direction from that
in which they had gone out, in ..., when they were coming home; nonetheless
they found their home again.

- 6 But by-and-by, in the morning again, once it was beginning to get bright,
I set out. I went back a little on my trail. I thought, "Let's see where I may
be." At that point, however, when I came out of the bush into the swamp, my
tent wasn't far off, it was near where I had slept, – perhaps up to two miles,
land-measure.